Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok na Damaszek.\* Oto Damaszek zamieniony z miasta – i stał się bezładną ruiną!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok na Damaszek. Oto Damaszek przestanie być miastem! Stanie się kupą gruzów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię Damaszku. Oto Damaszek przestanie być miastem, a stanie się rumowiskiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię Damaszku. Oto Damaszek przestanie być miastem, a stanie się kupą rumu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię Damaszkowe: Oto Damaszek przestanie być miastem, a będzie jako gromada kamienia po obaleniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok na Damaszek: Oto Damaszek przestanie być miastem, stanie się stosem gruzów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypowiedź o Damaszku. Oto Damaszek przestanie być miastem, a stanie się kupą gruzów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia o Damaszku: Oto Damaszek przestanie być miastem, obróci się w stos ruin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka o Damaszku. Oto Damaszek przestanie być miastem, i stanie się rumowiskiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groźna wypowiedź o Damaszku. Oto Damaszek zniknie jako miasto i zwaliskiem ruin się stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово, що проти Дамаску. Ось Дамаск буде забраний з поміж міст і буде на падіння, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypowiedź o Damaszku. Oto Damaszek jest wykluczony z rzędu miast, więc stanie się kupą zwalisk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź przeciwko Damaszkowi: ”Oto Damaszek usunięto, żeby nie był miastem, i stał się zwaliskiem, rozpadającą się ruiną. |

1. 1) <x>300 49:23-27</x>; <x>370 1:3-5</x>; <x>450 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Damaszek został zdobyty przez Asyrię w 732 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)